



TRANSLATION

RE: Regresso ao futuro.

Quando li o e-mail que me enviaste achei engraçado saber que ainda receias regressar às aulas. Depois de todos estes anos como professor, de certeza que já não temes o começo de um novo ano letivo como quando ainda estavas do outro lado da secretária, pois não? De qualquer modo, sinto-me lisonjeada por me teres pedido ideias para projetos divertidos para realizares com os teus alunos mais velhos. Pensei logo num que fiz com os meus no ano passado. Estávamos a falar de todas as coisas terríveis que estão a acontecer em todo o lado e como tudo está a ferro e fogo. Já que esta geração de alunos é a chamada "geração floco de neve" ou "geração do milénio" e já que os flocos de neve têm literalmente a capacidade de apagar fogos, eu pedi-lhes que fizessem apresentações sobre a forma como os jovens podem e mudam, de facto, o mundo (para melhor, claro!)

Como seria de esperar, o nome Greta Thunberg foi o primeiro nome a ser dito. (O meu computador está constantemente a autocorriger o nome dela para "Grandiosa Thunberg", o que, a meu ver, é um sinal concreto de inteligência artificial!). É difícil acreditar que uma rapariga de 15 anos conseguiu passar do anonimato para uma o protagonismo do ativismo climático. Ouvir tantos alunos a falar sobre a greve escolar que ela organizou e sobre a forma como isso os inspirou a agir no combate contra a crise climática deu-me muita esperança relativamente ao futuro. A mensagem que ela transmitiu de que nunca se é demasiado pequeno para fazer a diferença parece mesmo ter tocado o coração deles. Isto faz-me lembrar um provérbio africano que diz: "Se achas que és demasiado pequeno para fazer a diferença, então é porque nunca passaste a noite num quarto com um mosquito".

Houve também outras apresentações interessantes. Houve um aluno que falou sobre o Boyan Slat, o adolescente holandês que desenvolveu um sistema que retira plástico do oceano. Sabias que ele tinha apenas 16 anos quando apresentou esta ideia e 19 anos quando fundou a companhia "The Ocean Cleanup" e conseguiu que financiassem a sua campanha na tentativa de combater a poluição de plástico? Aparentemente estão neste momento a desenvolver um protótipo na grande camada de lixo do Pacífico.

Houve ainda outra apresentação sobre a ginasta romena Nádia Comaneci que, em 1976, com apenas 14 anos, foi a primeira ginasta na história dos jogos olímpicos a ser galardoada com uma pontuação perfeita de 10.0 pontos, abrindo caminho para a Simone Biles e as suas performances olímpicas espetaculares. Embora não tenha a certeza se isto realmente conta para mudar o futuro ou se foi um pouco exagerado!.

SOURCE TEXT

RE: Back to the Future

Your e-mail about dreading going back to school really cracked me up. After all these years you've been a teacher, surely you can't still be dreading the start of the new school year as much as you did when you were on the other side of the desk? Anyway, I'm flattered you asked to pick my brains for ideas for a fun project to do with your senior students. Here's one I did with my lot at the end of last year. We were discussing all the terrible things happening everywhere and how everything is on fire, etc. Seeing as the students' generation is the so-called 'snowflake' or 'millennial' generation, and snowflakes have the power to put out fire, I asked them to give a presentation on how young people can and do change the world (for the better, of course!).

As you might expect, Greta Thunberg was the first name on most lips. (My computer keeps autocorrecting her name to 'Great Thunberg', which is a sure sign of artificial intelligence if you ask me!) It's hard to believe that a 15-year old could go from an unknown to a household name for climate activism so quickly. It gave me such hope for the future to hear so many of the students talking about her school strike and how it's inspiring them to take action to combat the climate crisis. Her message that you are never too small to make a difference seems to have really struck a chord. It reminds me of that African proverb that says, 'If you think you are too small to make a difference, you have never spent the night in a room with a mosquito'.

There were some other interesting presentations as well. One student talked about Boyan Slat, the Dutch teenager who designed a system to clean up ocean plastic. Did you know he was only 16 when he came up with that idea and just 19 when he founded 'The Ocean Cleanup' company and got people to fund his campaign to try to turn the tide on plastic pollution? Apparently they're currently trialling a prototype in the Great Pacific garbage patch.

Another presentation talked about how back in 1976 the then 14-year old Romanian gymnast Nadia Comaneci - the first gymnast in Olympic history to be awarded the perfect score of 10.0 points for her performance - paved the way for today's Simone Biles with her ground-breaking Olympic routines. Though I'm not sure if that counts as literally shaping the future or was a bit of a stretch!



# Juvenes Translatores 2019

Concurso de tradução para alunos do ensino secundário da União Europeia

★Menção Honrosa★

Ana Margarida Trigueiros Sampaio Foreid

Agrupamento de Escolas de Santiago do Cacém

O Diretor-Geral da Tradução  
**Rytis Martikonis**

A responsável pelo projeto  
**Elisabetta Degiampietro**

Tradução

